

Uvod u usmeno prevođenje za italijaniste 1

Studijski program	13 Italijanski jezik, književnost, kultura
Naziv predmeta	Uvod u usmeno prevođenje za italijaniste 1
Status predmeta	Izborni predmet (IP)
Trajanje	Jedan semestar
Semestar	Sedmi
ESPB bodovi	3
Nastavnik	Prof. dr Jelena Drljević E-mail: drljevic@gmail.com

Literatura:

Falbo, C., Russo, M. & Straniero Sergio, F. (2009). *Interpretazione simultanea e consecutiva*, (231–310). Milano: Hoepli.

Garzone, G., Santulli, F. & Damiani, D. (1990). *La "Terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. Milano: Cisalpino. Istituto Editoriale Universitario.

Riccardi, F. (2003). *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi d'interpretazione simultanea*. Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.

Pochhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.

Cilj nastave:

Sticanje osnovnih teorijskih i praktičnih znanja o konsektivnom prevođenju, tehnici i načinima primene. Studentu se, kroz teorijski uvod i interaktivnu nastavu u vidu vežbi usmenog prevođenja sa italijanskog na srpski jezik, predočavaju osnovne tehnike usmenog prevođenja.

Plan izvođenja nastave

Nastavna nedelja	Lekcije
1. nedelja	Predstavljanje kursa. Uvodno predavanje: razlike između usmenog i pisanog prevođenja; uvod u teoriju konsektivnog prevođenja; kompetencije prevodioca.
2. nedelja	Tehnika beleženja; praktični primeri; prevođenje u institucijama EU.
3. nedelja	Vežbe: aktivno slušanje, prepričavanje, vežbanje memorije, smer A→A; pripremanje, strukturiranje i držanje govora; stvaranje i razvijanje navika držanja govora; negovanje tečnog, jasnog i preciznog govora.
4. nedelja	Vežbe: reprodukovanje teksta bez prevođenja B→A; vežbanje memorije i veštine aktivnog slušanja.
5. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje bez beleženja B→A; vežbanje memorije i veštine aktivnog slušanja.
6. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem B→A; izdvajanje osnovnih ideja, povezivanje celina; prevođenje s lista.
7. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem B→A; izdvajanje osnovnih ideja, povezivanje celina; prevođenje s lista.
8. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem B→A (rad u paru)
9. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem B→A (rad u paru)
10. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem B→A (rad u paru)
11. nedelja	Vežbe: konsektivno prevođenje sa beleženjem B→A (rad u paru)
12. nedelja	Priprema za ispit

NAČIN OCENJIVANJA

ISPIT
Prevođenje sa italijanskog na srpski jezik
100 (100%)
0-50 (50%) = 0

Ispit

Uslov za polaganje ispita: položeni ispiti iz predmeta: Savremeni italijanski jezik G-6, Prevođenje za italijaniste 2, Sintaksa italijanskog jezika 2, Kontrastivna analiza italijanskog i srpskog jezika i Teorija prevođenja – italijanistika.

Student ne može polagati ispit ako ga nije blagovremeno prijavio na način opisan na: <http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/studenti/fis/>. Student je u obavezi da se upozna s načinom prijavljivanja ispita i da uplatu sredstava neophodnih za prijavljivanje ispita izvrši nekoliko dana pre poslednjeg dana prijavljivanja ispita po Kalendaru rada Filološkog fakulteta kako bi ta sredstva bila na vreme proknjižena. Ako ta sredstva ne budu proknjižena zaključno s poslednjim danom prijavljivanja ispita, student neće moći da prijavi ispit, a samim tim ni da ga polaže.

Ispit se održava u šest ispitnih rokova po Kalendaru rada Filološkog fakulteta. Ispit se sastoji iz konsektivnog prevođenja sa italijanskog na srpski jezik. Student mora imati više od 50% poena da bi položio ispit. Prevod se ocenjuje na osnovu sledećih kriterijuma: ispravnost prevoda, prenošenje sadržaja poruke, logičko povezivanje, adekvatnost i bogatstvo leksike.